

FIABE ¹
USSEGLIO CITTASLOW
AGOSTO 2017

LA LOSA	LA LOSA	LA LOSA	THE TABLE- STONE
O cònto ij vej chè 'l màschë ed giòrn o vên a Cher an procession: ch'ò masso ij pito e 'l gialiné, robèndij, natural d'antòrn al chè.	A conto ij vej che le masche Èd di a van a cher An procession Ch'a masso Ij pito e le galin-e Robandje natural D'antorno a le ca.	Raccontano i vecchi che le masche (<i>streghe</i>) di giorno vanno a Chieri In processione: ammazzano tacchini e galline ovviamente rubandoli tra le case.	Old people tell us that the witches during the day go down to Chieri in procession: they kill turkeys and hens, obviously stolen among the houses.
Ed neut o tòrno Issieuj piên, piên senza spatuss, an val d'Arnais. O monto Sla losa preparà; o mingio 'l gialiné e ji pito plà.	'D neut a torno a Ussej pian pian senza spatuss an Val d'Arnass. A monto Sla lòsa preparà: a mangio le galin-e e ij pito plà.	Di notte tornano a Usseglio piano piano senza dar nell'occhio In Valle d'Arnas. Salgono sulla losa preparata: mangiano le galline e i tacchini spennati.	By night they come back to Usseglio slowly, slowly, to not make themselves to be conspicuous, in the Arnas Valley. Thy climb on the laid table – stone; they eat the plucked hens and turkeys.
Fini la sina: pèina sonà la mesaneut an dël ciabornë su e giù o balo la correnta con 'd pantoflëtte 'd sèja e 'd guënt dë vlù	Fini la sin-a: pen-a sonà la mesaneuit ant le ciaborne su e giù a balo la correnta Con èd pantoflëtte 'd seda E 'd quant dë vlù	Dopo cena, appena suona la mezzanotte nelle casupole su e giù ballano la correnta con delle pantofoline di seta E i guanti di velluto	After dinner: as soon as midnight strikes in the shanties they dance the courenta up and down with their silk slippers and velvet gloves.

¹ "STEILE ALPINE" Michelangelo Pierino Bert, G. Alzani & C. Pnerolo, 26 ottobre 1977

"VERS EN PATOIS" Michelangelo Pierino Bert, Parineri 2000 onlus, Stampa SGS, Torino 2005

PISS 'D MIDAJ	PISS 'D MADAJ	CASCATA DEL MADAJ	MIDAJ FALL
Dzore 'd Margon, dapé al tané do Vajat, l'aiva do lao i ciai braiênt, come 'n dl'infèrn tot biènci e arabi senza solaj.	Dzora 'd Margon, davsìn A le grange dèl Vajet l'eva dèl lagh a casca brogiand, come ant l'infèrn tuta bianca e arabià senza sol.	Sopra a Margone, vicino alle baite del Vaiet L'acqua del lago cade urlando, come nell'infèrn tutta bianca e arrabiata senza sole	Over Margone, near Vaiet's hamlet, the lake water falls yelling all white and angry dark without sun, as into the hell.
'N sla mesaneut èl màschê, dal rivè do Lao Neir o' s tapo giù èn do Piss 'd Midaj, giù pròpi a meuj. An dla scumà a fèn peu ogni pastiss.	Sla mesaneuit le masche da le rive dèl Lagh Neir as tampo giù ant èl Piss èd Midaj, giù propi a meuj. Ant la scumà a fan peui ògni pastiss.	Verso la mezzanotte le masche dalle rive del Lago Nero si buttano giù nella cascata del Madaj, giù, proprio a bagno. Nella schiuma fanno poi fanno ogni sorta di sortilegio	At midnight the witches, jump down from the Black Lake into the Midaj Fall, down into the deep water. In the foam they make any kind of mess.
Si dla muvènda, 'd peuir dla fisica dèl màschê, pròpi 'n sumà dla ca, s'na lòsa, o buto 'n bel ròch biènc paraj èl maschê o scapo, e o vèn, o vèn ...	Coi dla muanda, 'd por dla fisica dle masche Pròpi an sima dla cà An s' na losa A buto un bel roch bianch Parèj le masche a scapo E a van, a van ...	Quelli della baita, per la paura dei poteri soprannaturali delle masche proprio in cima alla casa su una losa mettono un bel sasso bianco Così le masche scappano E vanno, e vanno	Hamlet's people, fearing of witches spells, put a white rock just on the top of the roof so the witches run away and go ... and go.

ISART	ISART	ISART	ISART
Na storij ch'i fai peuir fin-a a ji lo	Na storia ch'a fa por fin-a ai luv	Una storia che fa paura anche ai lupi	A story wich frightens Even the wolves

<p>è la storji do cont Isârt. Ji vej o la contavo ën tramolênd. Chi ch'è j'ére o d'anté ch'o mijit? Gnun o j'en mai sercà 'd savèilo</p>	<p>a l'è la storia dèl cont Isart. Ij vej a la contavo an tremoland Chi ca l'era e d'andova ch'a vnisia? Gnun a l'han mai sercà 'd saveilo</p>	<p>è la storia Del conte Isart. I vecchi la raccontavano Tremando Chi era? E da dove veniva? Nessuno ha mai cercato di saperlo</p>	<p>It's the Count's Isart's story. Old people tell it trembling. Who was he? Where did he come from? Nobody has newer asked to know it.</p>
<p>O s'jére alogià An 'd na bòjri, dzorè do Pijjnat, sla vià 'd Benout. El vacië, l'cevrë, ël fé e'l përonë, teiti o scapavo: fin-a l'erba tot d'antòrn a la bòjri, prima i mijt giaona è peu i murjit.</p>	<p>A l'era logiasse Ant na tan-a Dzora dèl Piané Sla stra d' Benot. Le vache, le crave Le feje e le përon-e tuti a scapavo: fin-a l'erba tut d'antorn a la tan-a prima a vnisia giauna e peui a muria</p>	<p>Aveva preso casa in un anfratto sopra a Pianetto sulla strada per Benot. Le vacche, le capre le pecore e le persone tutti scappavano: persino l'erba tutto intorno all'anfratto, prima diventava gialla e poi moriva.</p>	<p>He had taken up a cave, over Pianetto, along the path to Benot. Cows, goats, sheeps and people all run away from the place: even the grass around the cave, turned into yellow first and then died.</p>
<p>In giòrn, désprà, rusià da ji rimòrs, o mònte s'in rociass e os tape giù: la tèra i s' dreuv, e 'n sèrpênt, grò mè na ca e longh ën na mija, o lo travond tot antér ciapèl, ciovsè è braje.</p>	<p>Un dì, disperà Rusià dai rimors A mont su'n rociass E as campa giù La tera as deurb e un serpent Gröss come na ca e longh un mija A lo travond tut antreggh Capel, scarpe e braje.</p>	<p>Un giorno, disperato roso dai rimorsi sale su una roccia e si butta giù: la terra si apre e un serpente grande come una casa e lungo un miglio lo trangugia tutto intero, cappello, scarpe e pantaloni.</p>	<p>One day, hopeless and smitten with remorse he climbs on a rock and jumps down: the earth opens and a huge snake as large as a house and one mile long swallows him up: hat, shoes and trousers</p>
<p>El möntagne o tramòlo, e l'Aiva grênd, pu scura, pèr la peuir,</p>	<p>Le montagne a tramolo, e la Stura pi scura da la por</p>	<p>Le montagne tremano e la Stura più scura per la paura sembra impazzita:</p>	<p>Mountains tremble and the Stura river, dark far fear,</p>

<p>i smije mata : ënvece d'alà giù i tòrne arè. Lo lao do Valon grênd o ron la riva, e totà na lavènci 'd ròch e 'd tèra i cruvaj an d'in momènt la chërpeuri do sèrpènt.</p>	<p>a smija mata : anvece d'andé giù a torna andarera. 'L lagh del Valôn grand Aaromp la riva e tuta na valanca 'd ròch e 'd tèra a coata ant un moment la sciaplura dël serpent</p>	<p>invece di andare in giù torna indietro. Il lago del Vallone grande rompe la sponda e una valanga di pietre e terra copre in un momento la fenditura del serpente</p>	<p>looks mad: instead of flowing down it goes backward. The Great Valley Lake breaks the bank and an avalanche of stones and soil covers quickly the crack where the snake appeared.</p>
<p>Anco 'ncheuj Lo pòst - In chiapé e dontrè ché - o s' mênde Contisart.</p>	<p>Ancora ancheuil Èl post – un ciaplé E dontré ca – As ciamo Contisârt.</p>	<p>Ancora oggi Il luogo – una pietraia e qualche casa - si chiama Contissart.</p>	<p>Still today the place – a heap of stones and a few houses – is said Count Isart.</p>
<p>Vòra, ògni sênt an, lo sèrpènt, pèr respirà, o bute fòr la testa. Da la gola, ch'è smije 'n fòrn, o sajo 'd fiamme: e tot lo Piên, 'd peuir, o tramole. Gnun o l' èn veuj, ma teuiti o jo sên</p>	<p>Adess, ògni sent ani 'l serpent pèr respiré a buta fòra la testa. Da la gola ch'à smija un forn Aj seurto 'd fiamme: e tut èl Pian de la por, a tramola. Gnun a l'han vislo Ma tuti a lo san.</p>	<p>E ora, ogni cento anni Il serpente per respirare tira fuori la testa. Dalla gola, che sembra un forno, escono delle fiamme: e tutta la Piana per la paura, trema. Nessuno l'ha visto, ma tutti lo sanno.</p>	<p>And now, every hundred years, the snake to breathe, takes out its head. From its throat, which looks like an oven, flames come out: and all the Plane strembles for fear. Nobody has seen it, but everybody knows.</p>